



Corinne Francois-Denève et
Will Noonan

sous la direction de



Colloque International

Centre Pluridisciplinaire textes et Cultures

Centre Interlangues (TIL)

Les langues de l'humour

MSH
(les 4 et 5 avril)
Athénéum
(le 5 avril).

Cinémathèque de Bourgogne
(le 4 avril en fin de journée)

4 & 5 avril 2019



« Les langues de l'humour » - programme

Lieux :

Jeudi après-midi et vendredi : Maison des Sciences de l'Homme de Dijon (sur le campus : 2 bd Gabriel, 21000 Dijon, arrêt de tram « Erasme », ligne 1 depuis Dijon Gare)

Jeudi soir : Cinémathèque Régionale de Bourgogne – Jean Douchet (en ville : 27 rue Parmentier, 21000 Dijon, arrêt de tram « République », ligne 1 ou la ligne 2)

Vendredi après-midi : Atheneum (sur le campus, Esplanade Erasme, entre la BU Droit-Lettres et la Maison de l'Université)

Organisateurs : Corinne François-Denève (UB, CPTC), corinne.francois@u-bourgogne.fr
Will Noonan (UB, TIL), will.noonan@u-bourgogne.fr

Jeudi 4 avril

13:30 (MSH, Atrium) Accueil/café

14:00 (MSH, Amphithéâtre) Ouverture, avec Corinne François-Denève (CPTC, RIRH), Will Noonan (CPTC, RIRH), Shannon Lassagne-Wells (directrice adjointe laboratoire TIL), Samir Bajrić (directeur laboratoire CPTC).

14:15-15:15 (MSH, Amphithéâtre)

Thématique 1 : l'humour *lost in translation*, Séance 1, modération Will Noonan

- Delia Chiaro (Bologne) : *Walking on the Wild(er) Side: An Austrian in Hollywood Representing Others*
- Hien Le Thuy (Naples « L'Orientale ») : *Humour "lost" and "found" in translation of children's books: Some remarks on the translation of humour in Moravia's Stories of Prehistory*

15:30-16:30 (MSH, Amphithéâtre)

Thématique 1 : l'humour *lost in translation*, Séance 2, modération Yen-Mai Tran-Gervat

- Paola Scarpini (York) : *Irony Lost... in translation: doublage et sous-titrage côte à côte dans la version française de Blackadder (La vipère noire)*
- Frédérique Brisset (Lille) : *... comme un précipité au fond du tube. Et c'est l'humour « qui y reste ».*

18:00 (Cinémathèque Régionale de Bourgogne, en ville)

- Mot d'accueil de M. Nicholas Petiot, secrétaire-général de la Cinémathèque
- Entretien avec Lionel Henry, modération Corinne François-Denève
- Atelier pratique : humour en doublage
(*inscription obligatoire* : corinne.francois@u-bourgogne.fr)
- Apéritif dinatoire sur place pour les participants



Vendredi 5 avril

09:00 (MSH) accueil/café

09:30-11:00 (MSH Forum des Savoirs)

Thématique 2 : Transferts culturels et humoristiques, modération Samir Bajrić

- Guillaume Cingal (Tours) : *Humour et décolonialisme : l'exemple de l'Afrique du Sud et du Nigéria*
- Christelle Paré (Université Saint-Paul, Ottawa - Ecole Nationale de l'Humour, Montréal - Juste pour rire / Just for Laughs, Montréal) : *Quand l'humour est un outil de survie de la langue française : le cas du Concours LOL - Mort de rire chez les Franco-Ontariens*
- Giseline Kuipers (Amsterdam, intervention en visioconférence), *Unifying, fragmenting, or polarizing? Humor and diversity in contemporary Europe*

11:15-12:15 (MSH Forum des Savoirs)

Paroles de pro : Les scènes de l'humour dijonnaises (La Fontaine du Rire; La Banane de Dijon) :
entretien avec Jean-Jacques Michelet et Selim Beloufa. Modération : Corinne François-Denève et Marie Duret-Pujol

12:15-13:30 buffet-déjeuner pour les participants (MSH Atrium)

13 :30 (MSH Forum des savoirs)

Thématique 3 : Quel humour pour une société multiculturelle ?

13:30 Sketch de Tahnee (« L'autre »)

14:00-15:30 Paroles de Pro : « Humour et diversité » : Table ronde avec Tahnee, artiste, Christelle Paré, universitaire, Mohammed Guellati et Jalil Leclair, artistes, membres de « Décoloniser les arts », Arnaud Clément et Selim Beloufa (la Banane de Dijon), Jean-Jacques Michelet (La Fontaine du rire), Nelly Quemener, universitaire et Giseline Kuipers, universitaire

16:00-18:00 Perspectives (Atheneum)

- Verre de l'amitié
- Activités du réseau RIRH
- Projets de recherche au niveau régional et européen
- AG inaugurale de EuHa (*European Humour Association*)



Remerciements

Les organisateurs tiennent à remercier tous les partenaires, artistes et autres personnes ayant contribué à l'organisation de ces deux journées dédiées à la thématique des « Langues de l'humour », mais aussi aux échanges entre chercheurs et praticiens.

Nous remercions très chaleureusement pour leur participation :

Selim Beloufa, La Banane de Dijon
Arnaud Clément, la Banane de Dijon
Mohammed Guellati, Décoloniser les arts
Lionel Henry, comédien de doublage, et son épouse
Jalil Leclair, Décoloniser les arts
Jean-Jacques Michelet, La Fontaine du rire
Tahnee, humoriste

Nous remercions très sincèrement pour la mise à disposition de leurs locaux et de leurs équipes :

L'Atheneum de Dijon
<https://atheneum.u-bourgogne.fr/>



La Cinémathèque Régionale de Bourgogne – Jean Douchet
<http://cinemathequedebourgogne.fr/>



Nous remercions tout particulièrement M. Jean Douchet et PAS production pour leur aimable autorisation d'utiliser l'œuvre « A Bicyclette », en dépôt à la Cinémathèque Régionale de Bourgogne, dans le cadre d'une activité de doublage cinématographique.

Last but not least, nous remercions Aurélie Caloi et Sélia Cicekli, étudiantes du Master REVI ayant participé à l'organisation du colloque, la Maison des Sciences de l'Homme de Dijon pour la mise à disposition des locaux, et bien sûr les laboratoires CPTC et TIL, et leurs ingénieurs de recherche Jérôme Martin et Myriam Segura-Pineiro, pour leur aide financière et pratique.

